



ACHIZIȚII PUBLICE

LICITAȚIA LIMITATĂ, ETAPA a II,
nr.1058/12 din 28.06.2012

LIMITED TENDER, PHASE II
No.1058/12 of 28.06.2012



CONTRACT nr. 20/8
de achiziționare a Planului General de
Aprovizionare cu Apă și Sanitație
(PGAAS), (Partea 1: Aprovizionarea
cu apă)
2014 – 2039 pentru raionul Ialoveni
"28" "octombrie" 2013
or. Ialoveni

CONTRACT No. 20/8
concerning the development of the
General Water Supply and Sanitation
Plan (GWSSP), (Part 1: Water
Supply) 2014-2039 for Ialoveni Raion
"28" "October" 2013
town: Ialoveni

Prestatorul de servicii:	Service Provider:
<p>Consortiul creat de următoarele trei companii,</p> <p><u>SC „ROMAIR CONSULTING” SRL</u>, în persoana Dl. Gheorghe Boeru, care acționează în baza statutului companiei, certificat de înregistrare 2487126 din 19.10.2011, înregistrată la numărul J40/9663/02.12.1997</p> <p><u>STEINBACHER – CONSULT INGENIEURGESELLSCHAFT mbH & Co.KG</u>, în persoana Dl. Stefan Steinbacher, care acționează în baza statutului companiei, certificat de înregistrare HRA 15075</p> <p><u>SC „INGINERIA APELOR” SRL</u>, în persoana administratorului societății Dl. Pavel Panuș, care acționează în baza statutului, certificat de înregistrare nr. 1005606007447 din 10.01.2006,</p> <p>care poartă răspundere solidară, în continuare – <i>Consortiu</i></p>	<p>The Consortium formed by the following three companies,</p> <p><u>SC „ROMAIR CONSULTING” SRL</u>, represented by Mr. Gheorghe Boeru, acting according to statute, registration certificate 2487126 of 19.10.2011, registered under the number J40/9663/02.12.1997</p> <p><u>STEINBACHER – CONSULT INGENIEURGESELLSCHAFT mbH & Co.KG</u>, represented by Mr. Stefan Steinbacher, acting according to statute, registration certificate HRA 15075</p> <p><u>SC „INGINERIA APELOR” SRL</u>, represented by company administrator, Mr. Pavel Panuș, acting according to statute, registration certificate nr.1005606007447 of 10.01.2006,</p> <p>jointly and severally liable, hereinafter referred to as <i>Consortium</i></p>

<u>Si</u>	<u>And</u>
<p>Autoritatea Contractanta:</p> <p>Autoritatea contractantă, formată din următorii doi parteneri,</p> <p>Consiliul raional Ialoveni, în persoana Dl. Lilian Popescu, președinte al raionului, care acționează în baza statutului,</p> <p>Fundația, Filiala din Moldova a fundației “SKAT”, (în continuare Fundația SKAT), agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de Agenția Austriacă pentru Dezvoltare (ADA), reprezentată de Dl. Jonathan Hecke, Președintele Fundației,</p> <p>În continuare – <i>Autoritatea Contractantă</i></p>	<p>Contracting Authority:</p> <p>The Contracting Authority composed by the following two partners,</p> <p>Ialoveni Raion Council, represented by Mr. Lilian Popescu, president of the raion, acting according to statute,</p> <p>Fundația, Filiala din Moldova a fundației “SKAT”, (hereinafter SKAT Foundation), implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Agency (ADA), represented by Mr. Jonathan Hecke, President of the Foundation,</p> <p>hereinafter both referred to as <i>Contracting Authority</i></p>
<p>numiți în continuare <i>Parte</i> sau <i>Părți</i>, au convenit asupra următorului Contract:</p>	<p>hereinafter referred as <i>Party</i> or <i>Parties</i>, have agreed on the following Contract:</p>

PREAMBUL	PREAMBLE
<p>Achiziționarea : „Planului General de Aprovizionare cu Apă și Sanitație pentru raionul Ialoveni” (în continuare - <i>PGAAS</i>), conform Licităției limitate nr. 1058/12 din 28.06.2012, în baza deciziei grupului de lucru al beneficiarului nr. 20/6 din 14 iunie 2013, Consorțiul: SC „ROMAIR CONSULTING” SRL, STEIBACHER – CONSULT INGENIEURGESELLSCHAFT mbH & Co.KG, și SC „INGINERIA APELOR” SRL, a fost declarat învingător al procedurii de achiziții în vederea executării „Planului General de Aprovizionare cu Apă și Sanitație pentru raionul Ialoveni” (<i>PGAAS</i>), denumit în continuare <i>Servicii</i>.</p> <p>Articolul 1: Părțile prezentului Contract Documentele ce urmează constituie, se vor citi și vor fi interpretate drept parte integrală a prezentului Contract:</p> <p>a) Textul prezentului Contract, inclusiv articolele 1 -18, precum și Anexa 1 (Procesul de lucru și</p>	<p>Tender: “General Water Supply and Sanitation Plan for the raion of Ialoveni” (hereinafter referred to as <i>GWSSP</i>), in compliance with restricted tender no. 1058/12 on 28.06.2012, according to the decision of the working group no. 20/6 on 14 June of 2013, the Consortium, SC „ROMAIR CONSULTING” SRL, STEINBACHER – CONSULT INGENIEURGESELLSCHAFT mbH & Co.KG, and SC „INGINERIA APELOR” SRL, was awarded the tender for the execution of the „General Water Supply and Sanitation Plan for Ialoveni raion”, hereinafter referred to as <i>Services</i>.</p> <p>Article 1: Parts of this Contract The following documents shall form, be read and construed as integral part of this Contract:</p> <p>a) The text of the present Contract, including articles 1 to 18, as well as Annex 1 (Work process and approval of deliverables);</p>

<p>aprobarea livrabilelor);</p> <p>b) Documentul pentru licitație pentru pregătirea Planului General de Aprovizionare cu Apă și Sanitație (partea 1-a: Aprovizionare cu Apă) 2014-2039, din 23 martie 2013, denumit în continuare <i>Documentul licitației</i>,</p> <p>c) Ghidul privind elaborarea Planului General de Aprovizionare cu Apă și Sanitație (PGAAS) la nivel de raion, din martie 2013, denumit în continuare <i>Ghid</i>;</p> <p>d) Oferta tehnică a Consorțiului cu toate anexele, din 20 mai 2013;</p> <p>e) Oferta financiară a Consorțiului din 9 iulie 2013.</p> <p>Prezentul Contract predomină asupra tuturor celorlalte documente enumerate mai sus. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele contractuale, ordinea numerotării acestora de mai sus definește prioritatea lor și determină astfel elementul cu preponderență.</p> <p>Articolul 2: Obiectul și cadrul de acțiune al Contractului</p> <p>2.1 Consorțiul va pregăti PGAAS (Partea 1: Aprovizionarea cu Apă) pentru raionul Ialoveni în conformitate cu Ghidul. La prima etapă, programul PGAAS va include doar secțiunea Aprovizionarea cu Apă, cu posibilitatea extinderii sarcinii pentru a cuprinde și domeniul sanitației pe viitor. Prezentul Contract cuprinde doar Partea 1-a a Planului PGAAS.</p> <p>2.2 Consorțiul va presta Serviciile conform Documentației de Licitație și Ghidului, care constituie parte integrală a prezentului Contract.</p> <p>2.3 Autoritatea Contractantă se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Consorțiu.</p> <p>Articolul 3: Obligațiile membrilor Consorțiului</p> <p>Toți membrii Consorțiului poartă răspundere solidară față de Autoritatea Contractantă pentru executarea Contractului. În cazul nerespectării de către un membru a acestuia, ceilalți membri ai Consorțiului vor întreprinde măsuri adecvate pentru a garanta prestarea Serviciilor către Autoritatea Contractantă.</p>	<p>b) The Tender Document for the preparation of the General Water Supply and Sanitation Plan, (Part 1: Water Supply) 2014-2039, dated March 23, 2013, hereinafter referred as <i>Tender Document</i>;</p> <p>c) The Guideline for the preparation of general water supply and sanitation plans (GWSSP) at raion level, March 2013, hereinafter referred as <i>Guideline</i>;</p> <p>d) The Technical Offer of the Consortium with all annexes dated May 20, 2013;</p> <p>e) The Financial Offer of the Consortium dated July 9, 2013.</p> <p>This Contract shall prevail over all other documents listed above. In case of discrepancies or inconsistencies between the contractual documents, their order enumerated as above defines their priority and thus determines which element prevails.</p> <p>Article 2: Object and Scope of the Contract</p> <p>2.1 The Consortium shall prepare a GWSSP (Part 1: Water Supply) for the raion of Ialoveni in line with the Guideline. The GWSSP at this first stage will be prepared for the Water Supply Sector, while there is a possibility for extension of the assignment to cover the sanitation component in the future. The present Contract covers only Part 1.</p> <p>2.2 The Consortium will provide the Services according to the Guideline and the Tender Document which are both part of the present Contract.</p> <p>2.3 The Contracting Authority, in its turn, shall pay and receive the Services provided by the Consortium.</p> <p>Article 3: Liability of Consortium members</p> <p>All Consortium members will be jointly and severally liable before the Contracting Authority for the performance of the Contract. In case of failure by one member, the other members of the Consortium will take adequate measures to guarantee the provision of the Services to the Contracting Authority.</p>
---	---

Articolul 4: Termenele și condițiile prestării serviciilor

4.1 Perioada totală a Contractului pentru Serviciile Consorțiului constituie 7,5 luni consecutive de la data inițierii Serviciilor conform celor expuse în detalii în Anexa 1 la prezentul Contract.

4.2 Consorțiul va purcede la executarea Serviciilor imediat după înregistrarea Contractului de către Agenția Achiziții Publice și Trezoreria de Stat, sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului finanțelor, conform celor expuse în articolul 18.5. Autoritatea Contractantă va înștiința Consorțiul în formă scrisă când va fi efectuată înregistrarea.

4.3 În perioada de inițiere, care cuprinde șase săptămâni de la începutul prestării Serviciilor, Consorțiul va actualiza programul de lucru și graficul de completare a personalului. Consorțiul va prezenta un grafic detaliat al activităților Autorității Contractante spre aprobare.

4.4 Toate livrabilele, inclusiv anexele, precum sunt hărțile, desenele, planurile, etc., vor fi prezentate Autorității Contractante în conformitate cu cele stabilite în Capitolul 2.3.3 al Documentului licitației. Copia electronică a acestora va fi prezentată în format redactabil.

4.5 Orice modificare a graficului și/sau activităților ca urmare a solicitării justificate din partea oricărei Părți va fi convenită reciproc, în formă scrisă.

Articolul 5: Taxe

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal al RM (Art. 104 p. "c¹"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică

Article 4: Terms and conditions of delivery

4.1 The total Contract period for the Consortium's Services shall be 7.5 consecutive months from the date of commencement of the Services as detailed in Annex 1 of the present Contract.

4.2 The Consortium shall start performing the Services immediately after the Contract is registered by the Public Procurement Agency and the State Treasury or by one of the Ministry of Finance's treasuries as stated in article 18.5. The Contracting Authority shall notify in writing the Consortium when the registration is done.

4.3 During the inception phase, the period of six weeks after the commencement of Services, the Consortium shall update the work program and staffing schedule. A detailed schedule of activities shall be submitted to the Contracting Authority for approval.

4.4 All deliverables, including annexes, such as maps, drawings, plans etc., shall be submitted to the Contracting Authority according to chapter 2.3.3 of the Tender Document. The electronic copy shall be presented in an editable format.

4.5 Any modification of the schedule and/or of activities due to substantiated request by either Party shall be mutually agreed upon in writing.

Article 5: Taxes

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c¹"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and

implementate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, sunt scutite de taxa de import, accize și taxa pentru procedurile vamale, aplicându-se de asemenea cota zero la TVA.

Consortiul va trebui să achite orice alte creanțe fiscale eventuale, care pot apărea mai târziu.

Articolul 6: Prețul Contractului și achitarea

6.1 Prezentul Contract este unul global, ceea ce înseamnă că toate costurile necesare pentru livrarea rezultatelor specificate în Documentul licitației sunt incluse în prețul global al Ofertei Financiare și nici un cost adițional nu va fi remunerat.

6.2 Prețul total al prezentului Contract este de 3 562 654,61 lei MD, fiind acoperit din următoarele surse:

- 1) 500 000,00 lei MD din partea Consiliului Raional Ialoveni, care reprezintă 14% din prețul total – pînă la data de 31.12.2013;
- 2) 3 062 654,61 lei MD din partea Fundației SKAT, care reprezintă 86% din prețul total – pînă la data de 31.12.2014.

6.3 Mijloacele financiare în mărime de 500 000,00 lei MD de Consiliul Raional Ialoveni vor fi transferate în contul bancar al Fundației SKAT imediat după semnarea și înregistrarea prezentului Contract în conformitate cu articolul 18.5. Achitarea contribuției Consiliului Raional Ialoveni se va efectua în lei moldovenești conform ratei de schimb stabilite de Banca Națională a Moldovei la data efectuării transferului. Toate plățile către Consortiu vor fi efectuate direct de către Fundația SKAT.

6.4 Plata în avans va fi achitată în termen de 10 zile lucrătoare după înregistrarea contractului (articolul 18.5) și prezentarea facturii spre plată respective. În decurs de 10 zile lucrătoare de la data aprobării livrabililor de către Autoritatea Contractantă și recepționarea facturii spre plată respective, plățile vor fi virate în trei conturi

services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied.

Any other tax claims will have to be dealt with by the Consortium.

Article 6: Price and payment

6.1 The present Contract is a global contract which means that all costs required to deliver the results specified in the Tender Document are included into the global price of the Financial Offer. No additional cost will be remunerated.

6.2 The total price of the present Contract is 3 562 654,61 lei MD, which will be covered from the following sources:

- 1) 500 000,00 lei MD from Ialoveni Raion Council, which represents 14% of the total price – until the date of 31.12.2013;
- 2) 3 062 654,61 lei MD from SKAT Foundation, which represents 86% of total price - until the date of 31.12.2014.

6.3 The payments to the Consortium shall be made in Euro and according to the payment schedule and conditions of Annex 2. The funds originated from Ialoveni Raion Council in the amount of 30'000 Euro will be paid into SKAT Foundation bank account immediately after the signing and registration of the present Contract according to article 18.5. The payment from Ialoveni Raion Council will be done in moldovan lei according to exchange rate fixed by National Bank of Moldova at the date of payment. All payments to the Consortium shall be made directly by SKAT Foundation.

6.4 The advance payment will be done within 10 working days after registration of the contract (article 18.5) and presentation of a corresponding invoice. Within 10 working days from the approval of deliverables by the Contracting Authority and the reception of the respective invoice, payments will be made to the three bank

bancare ale membrilor Consorțiului. Fiecare factură spre plată nu va include TVA și va indica sumele parțiale care urmează să fie achitate fiecărui membru al Consorțiului.

6.5 Pentru întârzierea plății pentru care Autoritatea Contractantă a dat acordul, iar Consorțiul a prezentat factura spre plată valabilă, Consorțiul este în drept să solicite și să primească penalitate în proporție de 0.01% din valoarea plății pentru fiecare zi lucrătoare de întârziere a plății.

Articolul 7: Procesul de lucru și aprobarea livrabilelor

7.1 Procesul de lucru este ilustrat în Anexa nr.1. Pentru fiecare pachet de lucrări (WP1, WP2, WP3, WP4) descris în Documentul licitației la capitolul 2.3.3, se aplică următoarele etape ale procesului de lucru:

- a. Prezentarea către Autoritatea Contractantă a schiței raportului pe capitole și schiței raportului final, inclusiv anexele și rezumatul pentru fiecare prezentare;
- b. Rezumatul schiței raportului pe capitole și schiței raportului final va fi transmis Comitetului Raional de Planificare și Grupului Național de Lucru pentru Planificarea Infrastructurii cu o săptămână înainte de prezentarea acestuia;
- c. Prezentarea în Power Point a schiței raportului pe capitole și a schiței raportului final către Autoritatea Contractantă, Comitetul Raional de Planificare și Grupul Național de Lucru pentru Planificarea Infrastructurii în termen de o săptămână după prezentarea acestora;
- d. Comentariile de rigoare justificate ale Autorității Contractante pentru finalizarea schiței raportului pe capitole și schiței raportului final cât mai curând posibil, dar nu mai târziu de două săptămâni după prezentare;
- e. Revizuirea schiței raportului pe capitole și schiței raportului final cât mai curând posibil, dar nu mai mult de două săptămâni;
- f. Aprobarea schiței raportului pe capitole, schiței raportului final și raportului final, recepționarea facturilor și achitarea de către

accounts of the Consortium members. Each invoice will be without VAT and will indicate the partial amounts to be paid to each Consortium member.

6.5 For delays in payment for which approval of the Contracting Authority has been given and valid invoice presented by the Consortium, the Consortium has the right to request and receive penalty in the amount of 0.01% of the payment value for every working day of delay in payment.

Article 7: Work process and approval of deliverables

7.1 The working process is illustrated in Annex1. For each Working Package (WP1, WP2, WP3, WP4) described in the Tender Document chapter 2.3.3, the following working process steps apply:

- a. Submission to the Contracting Authority of draft report chapters and draft final report, including for each submission annexes and summary;
- b. Summary of draft report chapters and draft final report will be shared with the Raion Planning Committee and the National Task Force on Infrastructure Planning one week before the Presentation;
- c. Presentation with Powerpoint of draft report chapters and draft final report to the Contracting Authority and to the Raion Planning Committee and National Task Force on Infrastructure Planning one week after the submission;
- d. Due justified comments of the Contracting Authority for completion of draft report chapters and draft final report as soon as possible but no longer than 2 weeks after the Presentation;
- e. Revision of draft chapters report and draft final report as soon as possible but no longer than two weeks;
- f. Approval of the draft report chapters, draft final report and final report, receipt of invoices and payment by the Contracting Authority.

Autoritatea Contractantă.

7.2 Orice pachet de lucru va fi considerat drept aprobat dacă nu vor parveni obiecții sau comentarii în formă scrisă în termen de 14 zile de la prezentarea (art.7.1.c) schiței raportului pe capitole și schiței raportului final.

7.3 Pentru fiecare pachet de lucru Autoritatea Contractantă poate aproba pe deplin proiectul revizuit al capitolelor prezentate de către Consorțiu, sau le poate aproba parțial cu condiția că Consorțiul va pregăti materialele suplimentare în perioada convenită.

7.4 Aprobarea se va face în formă scrisă de către Autoritatea Contractantă, la adresa menționată în articolul 15.2. Drept data aprobării este considerată data corespondenței.

7.5 Procesul de aprobare al unui Pachet de lucru nu va tergiversa lucrul asupra altui Pachet de lucru. Consorțiul va avansa în executarea lucrărilor sale pe parcursul procesului de aprobare.

7.6 Consorțiul poate avea mai multe prezentări, i.e. câte o prezentare pe capitol în locul unei prezentări pe Pachetul de lucru, conform celor indicate în Documentul licitației. Cu toate acestea, procesul de aprobare și achitare va decurge în conformitate cu articolul 7.1.

Articolul 8: Condițiile de recepționare

După aprobarea de către Autoritatea Contractantă a raportului final, se aplică următoarele:

- Autoritatea Contractantă semnează documentul „Actul de Primire” la momentul prezentării PGAAS și tuturor anexelor de către Consorțiu.
- Serviciile se consideră predate de către Consorțiu și recepționate de către Autoritatea Contractantă după semnarea de către toate părțile a documentului „Actul de Predare-Primire” în termen de 20 de zile din momentul semnării documentului ”Actul de primire”.

7.2 Any Working Packages are considered approved if no written objection or comments are received within 14 days from the Presentation (art.7.1.c) of draft report chapters and draft final report.

7.3 For each Working Package the Contracting Authority can either fully approve the revised draft chapters presented by the Consortium, or partially approve them under the condition of further inputs to be prepared by the Consortium in an agreed period.

7.4 Approval will be given in writing by the Contracting Authority to the address mentioned in article 15.2. The date of approval is considered as being the date of correspondence.

7.5 The approval process of one Working Package shall not delay the work on the following Working Package. The Consortium shall advance its work during the process of approval.

7.6 The Consortium can have several submissions, i.e. one submission per chapter instead of one submission per Working Package as indicated in the Tender Document. However the process of approval and payment will be done according to article 7.1.

Article 8: Conditions of reception

After approval by the Contracting Authority of the final report, the following applies:

- The Contracting Authority will sign the document “Actul de Primire” upon presentation of the GWSSP and all annexes by the Consortium;
- The Services is deemed submitted by the Consortium and received by the Contracting Authority after the signature of all Parties of the document “Actul de Predare-Primire” within 20 days of the signature of the document “Actul de Primire”.

Articolul 9: Managementul proiectului

Pentru structura managementului, coordonarea cu și participarea factorilor implicați în proiect și facilitățile ce urmează să fie acordate de Autoritatea Contractantă se aplică capitolul 2.4 al Documentului licitației.

Articolul 10: Obligațiile Consorțiului

Consorțiul se obligă:

- să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- să asigure un nivel corespunzător de comunicare și cooperare între toate organele implicate și experții Consorțiului;
- să coordoneze întrevederile cheie cu alți factori implicați, în particular întrevederile cu Comitetul Raional de Planificare și cu Grupul Național de Lucru pentru Planificarea Infrastructurii, în cadrul cărora Consorțiul va prezenta schița raportului pe capitole și schița raportului final cu rezumatul schiței raportului pe capitole;
- să informeze imediat Autoritatea Contractantă despre orice situație care ar putea modifica regimul și/sau graficul de lucru al echipei.

Articolul 11: Obligațiile Autorității Contractante

11.1 Autoritatea Contractantă se obligă:

- să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract;
- să comenteze și să aprobe rapoartele precum este menționat în articolul 7;

11.2 Mai concret, Consiliul Raional Ialoveni:

- va susține Consorțiul în eforturile sale de a obține date actuale și documente de la toate autoritățile locale;
- va facilita legătura cu alți membri ai Comitetului Raional de Planificare și cu autoritățile/instituțiile de nivel național;
- va invita, organiza în colaborare cu Consorțiul și va găzdui ședințele cu Comitetul Raional de Planificare și cu Grupul Național de Lucru pentru

Article 9: Project Management

For management structure, coordination and participation of project stakeholders, and facilities to be provided by the Contracting Authority, chapter 2.4 of the Tender Document shall apply.

Article 10: Obligations of the Consortium

The Consortium shall undertake to perform the following obligations:

- Provide the Services under the terms foreseen in the present Contract;
- Ensure appropriate communication and co-operation between all the bodies involved and the Consortium's experts;
- Coordinate key-meetings with other stakeholders, in particular the meetings with the Raion Planning Committee and the National Task Force on Infrastructure Planning where the Consortium will present the draft report chapters and draft final report with summary of draft report chapters;
- Inform immediately the Contracting Authority about any situation that might modify the schedule of activities and/or staff schedule.

Article 11: Obligations of the Contracting Authority

11.1 The Contracting Authority undertakes to perform the following obligations:

- Perform all the payments according to article 6 of the present Contract;
- Comment and approve reports as referred in article 7;

11.2 More specifically, the Ialoveni Raion Council will:

- Support the Consortium in its effort to obtain actual data and documents from all local authorities;
- Facilitate the liaison with other members of the Raion Planning Committee and authorities/institutions at national level;
- Invite, organize in collaboration with the Consortium, and host, meetings with the Raion Planning Committee and the National

Planificarea Infrastructurii;

- va transmite Comitetului Raional de Planificare și Grupului Național de Lucru pentru Planificarea Infrastructurii schița raportului pe capitole și rezumatul schiței raportului pe capitole;
- va asigura Consorțiului o sală de oficiu fără achitarea arende și plăților pentru servicii, cu mobilier de bază (pentru 3 locuri de lucru) în incinta administrației raionului Ialoveni pe toată durata executării sarcinii.

11.3 Mai concret, Fundația SKAT va fi managerul principal pentru gestionarea de zi-cu-zi a proiectului (i.e. comunicarea cu Consorțiul, abordarea chestiunilor administrative și de logistică, monitorizarea performanței Consorțiului și acordarea comentariilor pe marginea rapoartelor).

Articolul 12: Experții Consorțiului

12.1 Consorțiul va desemna experții indicați în Oferta Tehnică pentru executarea Serviciilor.

12.2 Orice modificări în legătură cu aceasta necesită prezentarea de către Consorțiu a candidaților alternativi cu calificare și capacitate cel puțin egală cu cea a experților propuși inițial, precum și aprobarea de către Autoritatea Contractantă.

12.3 Autoritatea Contractantă își rezervă dreptul de a solicita de la Consorțiu retragerea sau înlocuirea oricăror experți.

Articolul 13: Rezilierea Contractului

13.1. Contractul poate fi reziliat cu acordul mutual al părților sau în mod unilateral în orice moment, înștiințând în scris cealaltă parte cu cel puțin 30 zile înainte.

13.2 În cazul rezilierii Contractului solicitate de Consorțiu înainte de aprobarea Pachetului de lucru nr. 1 de către Autoritatea Contractantă, Consorțiul va rambursa Fundației SKAT suma integrală a avansului primit în termen de 30 zile lucrătoare din data înștiințării despre reziliere.

Task Force on Infrastructure Planning;

- Share with the Raion Planning Committee and the National Task Force on Infrastructure Planning the draft report chapters and the summary of draft report chapters;
- Provide to the Consortium free of rent and service charges one office room with basic furniture (3 work places) at the premises of the Raion Administration in Ialoveni for the entire duration of the assignment.

11.3 More specifically, SKAT Foundation will be the lead manager for day-to-day project management (i.e. communication with the Consortium, administrative and logistical issues, monitoring of the Consortium's performance, commenting on reports).

Article 12: Consortium's experts

12.1 The Consortium shall assign the experts designated in the Technical Offer for the performance of Services.

12.2 Any modifications thereto require the presentation by the Consortium of alternative candidates with at least equal qualification and capacity to the originally proposed experts, and approval by the Contracting Authority.

12.3 The Contracting Authority reserves the right to require the Consortium to withdraw or replace any experts.

Article 13: Termination of the Contract

13.1. Termination of the Contract can be made by mutual agreement of the Parties or unilaterally at any time upon written notice of no less than 30 days.

13.2 In the event the termination of the Contract is done by the Consortium before Working Package 1 was approved by the Contracting Authority, the Consortium shall repay to SKAT Foundation the full amount of the advance payment received, within 30 working days of termination notice.

13.3 Orice obligație a părților în legătură cu prezentul Contract se va limita la valoarea totală a contractului.

Articolul 14: Dreptul de proprietate intelectuală și confidențialitatea

PGAAS, inclusiv anexele și toate datele colectate și primite de către Consorțiu în legătură cu prezentul Contract (hărți, desene, planuri, rapoarte, etc.) constituie proprietatea Autorității Contractante, vor fi tratate drept confidențiale și nu vor fi folosite de Consorțiu, precum și nici nu vor fi livrate oricărui altor părți niciodată, chiar și după expirarea duratei prezentului Contract, fără autorizarea în formă scrisă a Autorității Contractante.

Articolul 15: Corespondența

15.1 Corespondența referitoare la managementul de zi cu zi al proiectului va fi asigurată prin poșta electronică dintre Expertul principal nr. 1/Șeful de Echipă al Consorțiului Dl. Mircea Octavian Dedu (mircea.dedu@romair.ro) și Președintele Fundației SKAT/Managerul principal Dl. Jonathan Hecke (jonathan.hecke@apasan.md), cu copie către alte Părți (Dl. Stefan Bivol pentru Consiliul Raional Ialoveni (stefan_bivol@rambler.ru), Dl. Pavel Panus pentru Ingineria Apelor (ingineria_apelor@yahoo.com) și Dl. Rudolf N.Gürtler pentru SteinbacherConsult (rudolf.guertler@steinbacher-consult.com).

15.2 Corespondența referitoare la chestiunile contractuale, cum ar fi recepționarea Pachetelor de lucru, aprobări și achitări, va fi menținută în formă scrisă între Expertul principal nr. 1/Șeful de Echipă Dl. Mircea Octavian Dedu, în calitate de reprezentant al Consorțiului și Managerul Principal Dl. Jonathan Hecke, în calitate de reprezentant al Autorității Contractante, doar la următoarele adrese:

Pentru Consorțiu:

Dl. Mircea Octavian Dedu,
Șef de Echipă al Consorțiului Romair -
Steinbacher - Ingineria Apelor,
PGAAS pentru raionul Ialoveni
Adresa:

13.3 Any liability of the parties in regard to the contract, shall be limited to the total contract value.

Article 14: Intellectual property right and confidentiality

The GWSSP including annexes and all collected and received data by the Consortium in connection with this Contract (maps, drawings, plans, reports, etc.) are property of the Contracting Authority, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Consortium, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present contract, without written authorization of the Contracting Authority.

Article 15 : Correspondence

15.1 Correspondence regarding day to day project management will be done per email between Key Expert 1/Team Leader of the Consortium, Mr. Mircea Octavian Dedu (mircea.dedu@romair.ro), and the President of SKAT Foundation /Lead Manager Mr. Jonathan Hecke (jonathan.hecke@apasan.md), with copy to the other Parties (Mr. Stefan Bivol for the Ialoveni Raion Council (stefan_bivol@rambler.ru), Mr. Pavel Panus for Ingineria Apelor (ingineria_apelor@yahoo.com), and Mr. Rudolf N.Gürtler for SteinbacherConsult (rudolf.guertler@steinbacher-consult.com).

15.2 Correspondence regarding contractual issues such as receipts of Working Packages, approvals and payments, shall be made in written between Key Expert 1/Team Leader Mr. Mircea Octavian Dedu as representative of the Consortium, and Lead Manager Mr. Jonathan Hecke, as representative of the Contracting Authority, to the following addresses only:

For the Consortium:

Mr. Mircea Octavian Dedu,
Team Leader of the Consortium Romair -
Steinbacher - Ingineria Apelor,
GWSSP for Ialoveni Raion
Address:

str. Alexandru cel Bun 33, etajul 4, oficiul 406
MD-6801 or. Ialoveni,
Republica Moldova

Pentru Autoritatea Contractantă:

Jonathan Hecke
Manager Principal al Autorității Contractante
PGAAS pentru raionul Ialoveni
Adresa:
Fundatia, Filiala din Moldova a fundației
“SKAT”
Str. Al. Mateevici 35,
MD-2009 mun. Chișinău,
Republica Moldova

Articolul 16: Prezentarea și logotipurile

16.1 Pentru fiecare contract inițial cu factorii implicați în cadrul Serviciilor, Consorțiul va menționa că acționează din numele Consiliului Raional Ialoveni și Fundației SKAT, agenției implementatoare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova – ApaSan.

16.2 Fiecare document parte a Serviciilor va avea aplicat logoul Consiliului Raional Ialoveni (în colțul stâng de sus) și logoul Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova – ApaSan (în colțul drept de sus).

16.3 Consorțiul va fi reprezentat de logourile celor trei companii care constituie Consorțiul, i.e. Romair Consulting, Steinbacher-Consult și Ingineria Apelor.

16.4 Fiecare comunicare făcută fie de Autoritatea Contractantă sau de Consorțiu în formă verbal sau scrisă se va referi la Prestatorul de Servicii drept “Consorțiu Romair - Steinbacher - Ingineria Apelor”.

Articolul 17: Clauza anti-coruption

Părțile contractante nu vor oferi unor părți terțe și nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nici nu vor promite direct sau indirect pentru sine, sau pentru o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept acțiune ilegală sau coruptă.

33, Alexandru cel Bun Street
4-th floor, office 406
MD-6801 or. Ialoveni, Republic of Moldova

For the Contracting Authority:

Jonathan Hecke
Lead Manager of the Contracting Authority
GWSSP for Ialoveni Raion
Address:
Fundatia, Filiala din Moldova a fundației
“SKAT”
35, Alexeevici Mateevici Street
MD-2009 mun. Chișinău,
Republica Moldova

Article 16: Presentation and logos

16.1 For every initial contact with stakeholders in the frame of the Services, the Consortium shall mention that it is acting on behalf of the Ialoveni Raion Council and of the SKAT Foundation, implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova – ApaSan.

16.2 Each document part of the Services shall have the logos of the Ialoveni Raion Council (in the top left-hand corner) and the logo of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova – ApaSan (in the top right-hand corner).

16.3 The Consortium will be represented by the logos of the three companies constituting the Consortium, i.e. Romair Consulting, Steinbacher-Consult and Ingineria Apelor.

16.4 Every communication made either by the Contracting Authority or by the Consortium, either orally or in written shall refer to the Service Provider as “Consortium Romair - Steinbacher - Ingineria Apelor”.

Article 17: Anti-corruption clause





The Parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.



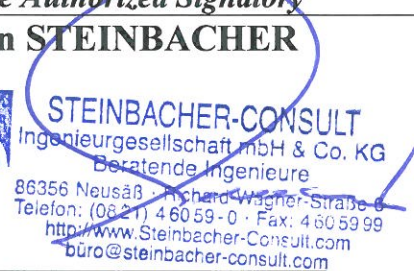

Articolul 18: Dispoziții finale	Article 18: Final provisions
<p>18.1 Părțile contractante se vor strădui să soluționeze orice litigiu eventual ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract pe cale amiabilă și în mod rezonabil. În caz contrar, litigiul va fi examinat de către instanța de judecată competentă, în conformitate cu legislația Republicii Moldova.</p>	<p>18.1. The Parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this Contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be sent for examination to the competent court under Moldovan law.</p>
<p>18.2 Orice modificări sau amendamente la prezentul Contract vor fi aprobate cu acordul în scris al Părților.</p>	<p>18.2 Any modifications or amendments to this Contract shall be agreed upon by the Parties in writing.</p>
<p>18.3 Prezentul Contract este întocmit în șase exemplare originale, cinci pentru Părțile prezentului Contract și una pentru Agenția Achiziții Publice.</p>	<p>18.3 This Contract is signed in six original copies, five for the Parties to this Contract and one for the Public Procurement Agency.</p>
<p>18.4 În cazul discrepanțelor de limbă (română și engleză) ale Prezentului Contract și anexelor acestuia, va prevala versiunea în limba engleză.</p>	<p>18.4 In case of discrepancies between the languages (Romanian and English) of this Contract and its annexes, the English version prevails.</p>
<p>18.5 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea acestuia de către Agenția Achiziții Publice și de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2014.</p>	<p>18.5 This Contract is concluded after signature and shall enter into force after its registration by the Public Procurement Agency and the State Treasury or by one of the Ministry of Finance's treasuries. It is valid until December 31, 2014.</p>
<p>18.6 Prezentul Contract reprezintă acordul reciproc al Părților și este semnat astăzi, "28" octombrie 2013.</p>	<p>18.6 This Contract represents the mutual consent of the Parties and is signed today, "28" October 2013.</p>

Întru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

To confirm the above mentioned, the Parties signed this Contract in accordance with the Law of the Republic of Moldova, the day and year indicated above.

Autoritatea Contractantă/Contracting Authority	
CONSILIUL RAIONAL IALOVENI	Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"
Adresa juridică/ <i>Legal address</i> : or. Ialoveni, str. Alexandru cel Bun 33, MD 6801, Republica Moldova	Adresa juridică / <i>Legal address</i> : Chișinău, str. Al. Mateevici 35, MD 2009, Republica Moldova
Datele bancare/Bank account details Denumirea băncii/ <i>Bank name</i> : Ministerul	Datele bancare/Bank account details Denumirea băncii/ <i>Bank name</i> : BC

<u>Adresa băncii/Bank Address:</u> str. Cosmonauților, 7, mun. Chișinău, MD-2005, Republica Moldova <u>Bic:</u> TREZMD2X <u>Cont bancar/Account number:</u> 226631 <u>Cont trezorial:</u> 220100000002536	S.A. <u>Adresa băncii/Bank Address:</u> bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 81A, mun. Chișinău, MD-2012, Republica Moldova <u>Bic:</u> MOBBMD22 <u>Cont bancar/Account number:</u> 2224710SV56216067100 <u>IBAN:</u> MD03MO2224ASV56216067100
Tel: 0037 26820007	Tel: 0037 22212053
Cod fiscal/Tax Code: 34347679	Cod fiscal/Tax Code: 1013620001877
Semnăturile autorizate/Signature of the Authorized Signatory	
Lilian POPESCU   L.Ș.	Jonathan HECKE   L.Ș.

Consortiul/Consortium	
SC „ROMAIR CONSULTING” SRL	STEINBACHER – CONSULT INGENIEURGESELLSCHAFT mbH & Co. KG
<u>Adresa juridică/Legal address:</u> București, sector 1, str. Aviator Sanatescu, nr. 53 parter și etaj 1, cod poștal 011476, Romania <u>Tel:</u> 0040 312248106	<u>Adresa juridică/Legal address:</u> D-86356 Neusaess, str. Richard Wagner Str. 6, Germania <u>Tel:</u> 0049 82146059-0
<u>Datele bancare/Bank account details</u> <u>Denumirea băncii/Bank name:</u> BANCA TRANSILVANIA, Branch PIATA CHIBRIT <u>Adresa băncii/Bank Address:</u> Street Calea Grivitei, No. 395, Sector 1, Bucuresti, Romania <u>Bic:</u> BTRLRO22 <u>IBAN:</u> RO09BTRL04804202B41558XX <u>Cod fiscal/Tax code:</u> 10182058	<u>Datele bancare/Bank account details</u> <u>Denumirea băncii/Bank name:</u> Raiffeisenbank Augsburger Land West eG <u>Adresa băncii/Bank Address:</u> Hauptstraße 36, D- 86459 Gessertshausen, Germany <u>Bic:</u> GENODEF1ZUS <u>IBAN:</u> DE58 7206 9274 0001 8230 00 <u>Cod fiscal/Tax code:</u> 102/177/122403
Semnăturile autorizate/Signature of the Authorized Signatory	
Gheoghe BOERU   L.Ș.	Stefan STEINBACHER   L.Ș.
SC „INGINERIA APELOR”SRL	
<u>Adresa juridică /Legal address:</u> Orhei, str. 31 August 67, bir. 11, Republica Moldova <u>Tel:</u> 0037 32350475	

Datele bancare/ Bank account details

Denumirea băncii/Bank name : BC „Banca Socială” SA fil. Orhei

Adresa băncii/Bank Address: or.Orhei, str.Scrisului Latin, 2 «A» MD-3502, Republica Moldova

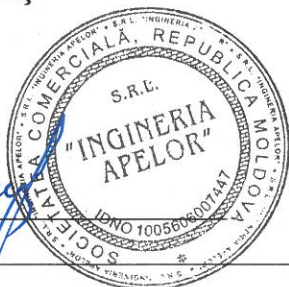
Bic: BSOCMD2X715

IBAN: MD39BS000002224715011391

Cod fiscal/Tax code: 1005606007447

Semnăturile autorizate/Signature of the Authorized Signatory

Pavel PANUȘ



Bancă

L.Ș.

art 241, 15



Anexa 1 la contractul nr.20/8 de achiziționare a Planului General de Aprovizionare cu Apă și Sanitație (PGAAS), (Partea 1- Aprovizionarea cu apă) pentru raionul Ialoveni

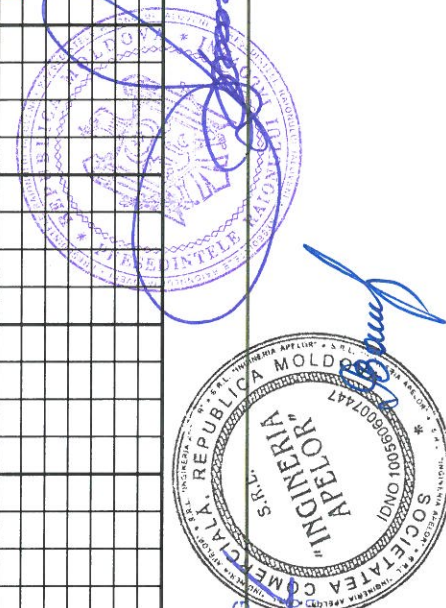
PROCESUL DE LUCRU SI APROBAREA LIVRABILELOR

AC: Autoritatea Contractantă
 CRP: Comitetul Raional de Planificare
 GNL: Grupul National de Lucru pentru planificarea infrastructurii
 POP: Populația

Data initiierii

	Luna							
	1	2	3	4	5	6	7	8
Sedințe	AC							
	CRP							
POP								
Achitare 1 - Avans								
WPO								
Sedința de lansare								
Transmiterea raportului de inițiere de către Consorțiu Autorității Contractante								
Prezentarea raportului de inițiere								
Acordarea comentariilor pe marginea raportului de inițiere de către AC Consorțiului								
WP1								
Predarea schiței raportului pe capitole nr. 2,3,4 de către Consorțiu Autorității Contractante								
Predarea rezumatului la schița raportului pe capitole de către Consorțiu către AC, CRP, GNL								
Prezentarea schiței raportului pe capitole de către Consorțiu								
Acordarea comentariilor pe marginea schiței raportului pe capitole de către AC Consorțiului								
Revizuirea schiței raportului pe capitole de către Consorțiu								
Aprobarea schiței raportului pe capitole revizuite de AC								
Prezentarea facturii de către Consorțiu & achitarea ce către AC (Achitare 2)								
WP2								
Predarea schiței raportului pe capitole nr. 5,6,7 și 8 de către Consorțiu AC								
Predarea rezumatului la schița raportului pe capitole de către Consorțiu către AC, CRP, GNL								
Prezentarea schiței raportului pe capitole de către Consorțiu								
Acordarea comentariilor pe marginea schiței raportului pe capitole de către AC Consorțiului								
Revizuirea schiței raportului pe capitole de către Consorțiu								
Aprobarea schiței raportului pe capitole revizuite de AC								
Prezentarea facturii de către Consorțiu & achitarea de către AC (Achitare 3)								
WP3								
Predarea schiței raportului pe capitol nr. 9 al raportului de către Consorțiu către AC								
Predarea rezumatului la schița raportului pe capitol de către Consorțiu către AC, CRP, GNL								
Prezentarea schiței raportului pe capitol de către Consorțiu								
Acordarea comentariilor pe marginea schiței raportului pe capitol de către AC Consorțiului								
Revizuirea schiței raportului pe capitol de către Consorțiu								
Aprobarea schiței raportului pe capitol revizuite de AC								
Prezentarea facturii de către Consorțiu & achitarea de către AC (Achitare 4)								
WP4								
Prezentarea schiței raportului final de către Consorțiu către AC								
Predarea rezumatului la schița raportului final de către Consorțiu către AC, CRP și GNL								
Predarea schiței raportului final de către Consorțiu								
Acordarea comentariilor pe marginea schiței raportului final de către AC Consorțiului								
Revizuirea schiței raportului final de către Consorțiu								
Predarea raportului final AC de către Consorțiu								
Aprobarea raportului final de către AC								
Prezentarea raportului final de către Consorțiu								
Prezentarea facturii de către Consorțiu & achitarea de către AC (Achitare 5)								

Observații:



STEINBACHER-CONSULT
 Ingenieurbüro mbH & Co. KG
 Bismarckstraße 10
 86356 Heusäß · Richard-Wagner-Straße 1
 Telefon: (08 21) 4 60 59-0 · Fax: 4 30 59
 http://www.steinbacher-consult.com
 büro@steinbacher-consult.com



Annex 1 to the Contract No.20/8 concerning the development of the General Water Supply and Sanitation Plan (GWSSP), (Part 1: Water Supply) 2014-2039 for Ialoveni Raion

WORK PROCESS AND APPROVAL OF DELIVERABLES

	Commencement date							
	Month 1	Month 2	Month 3	Month 4	Month 5	Month 6	Month 7	Month 8
CA: Contracting Authority								
RPC: The Raion Planning Committee								
NTF: The National Task Force on Infrastructure Planning								
POP: Population								
Payment 1 - Advance								
WPO								
Kick-off meeting								
Submit inception report by Consortium to CA								
Present inception report								
Comment inception report by CA to Consortium								
WPI								
Submit draft report chapters 2,3,4 by Consortium to CA								
Submit summary of draft report chapters by Consortium to CA, RPC, NTF								
Present draft report chapters by Consortium								
Comment draft report chapters by CA to Consortium								
Revise draft report chapters by Consortium								
Approve revised draft chapters by CA								
Invoice by Consortium & pay by CA (Payment 2)								
WP2								
Submit draft report chapters 5,6,7,8 by Consortium to CA								
Submit summary of draft report chapters by Consortium to CA, RPC, NTF								
Present draft report chapters by Consortium								
Comment draft report chapters by CA to Consortium								
Revise draft report chapters by Consortium								
Approve revised draft chapters by CA								
Invoice by Consortium & pay by CA (Payment 3)								
WP3								
Submit draft report chapter 9 by Consortium to CA								
Submit summary of draft report chapter by Consortium to CA, RPC, NTF								
Present draft report chapter by Consortium								
Comment draft report chapter by CA to Consortium								
Revise draft report chapter by the Consortium								
Approve revised draft chapter by CA								
Invoice by Consortium & pay by CA (Payment 4)								
WPA								
Submit draft final report by Consortium to CA								
Submit summary of draft final report by Consortium to CA, RPC, NTF								
Present draft final report by Consortium								
Comment of draft final report by CA to Consortium								
Revise of draft final report by the Consortium								
Submit final report by Consortium to CA								
Approve final report by CA								
Present final report by Consortium								
Invoice by Consortium & pay by CA (Payment 5)								

1 Observer

SOCIETATEA COMERCIALA TOMAIR CONSULTING LTD.
BUCURESTI-ROMANIA

INGINERIA APELOK
S.R.L.
SOCIETATE COMERCIALA

STEINBACHER-CONSULT
Ingenieurgesellschaft mbH & Co. KG
Beratende Ingenieure
86366 Neusäß · Richard-Wagner-Strasse 6
Telefon: (08 21) 4 60 59 - 0 · Fax: 4 60 59 99
http://www.steinbacher-consult.com
buero@steinbacher-consult.com

Official stamps and signatures of the 'ROMANIA' government and 'INGINERIA APELOK'.

